

BORIS KRIGER - KAI LI GE

凱立格家的詩
生活明言

WISDOM
OF LIFE



POETRY IN TRADITIONAL CHINESE



© 2007 – BORIS KRIGER

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from both the copyright owner and the publisher.

Requests for permission to make copies of any part of this work should be e-mailed to: altaspera@gmail.com

Published in Canada by Altaspera Publishing & Literary Agency Inc.

Editors:

Yuebiao Feng (Chinese)

Julie Locke and David Mills (English)

This book was illustrated by Irina Golub

序言

我不是中國人。我從來沒有去過中國。爲什麼我會異想天開地用傳統中文寫一本詩集？爲什麼我給自己起名爲凱立格？這是某種懦夫的盲從態度、對即將到來的中國時代的敬意、還是針對排外主義者的靈丹妙藥？

請聽一個我自己寫的中國寓言故事，但願它可以解釋我的理由。

從前有一個小男孩很害怕龍。龍遍佈於中國的每個角落：家裏，街上，甚至有時天空中也有龍形的雲朵。龍在中國被認爲是好的象徵。但是，這個小男孩就是害怕龍。

一位年長的老師帶他到河岸邊，要他用樹枝在沙灘上畫一條龍。男孩剛畫完，河水就立即把他的圖畫給破壞了。然後，老師要男孩重新畫龍，但正如第一次那樣，河水抹去了圖畫。這種情況重複了很多次，直到男孩請求老師允許他在紙上畫龍，因爲他對自己的努力付諸東流感到沮喪。一旦龍的形象出現在紙上 — 男童不再害怕龍，因爲龍對他來說不是一個怪物，而是他辛勤勞動的果實。

所以我也習慣了我的龍（象形文字），它們已成爲我的好朋友。我希望它們能爲你帶來對生活智慧的冷靜思考，並用一種有數千年歷史的語言記錄在紙上。只有使龍成爲我們的好朋友，我們才能變成未來世界的一個不可分割的部分，它的虛幻現實充滿古老而永遠年輕的中國文化

Preface for English Translation

I am not a Chinese person. I have not even been yet to China. Why would I fall to this fantasy to write a book of poems in traditional Chinese? Why would I take Chinese name Kai Li Ge? Is this some sort of coward conformism, homage to the upcoming Chinese era, panacea for xenophobia?

Please listen to this Chinese fable, that I wrote by myself, hopefully it will explain my reasons.

Once upon a time there was a little Chinese boy who was afraid of dragons. In China dragons are everywhere: in homes, on streets, and even in the skies where the clouds some times take the shapes of dragons. A dragon in China is considered a good symbol. However, this boy was afraid of dragons anyway.

An old teacher took him to the bank of the river and asked him to draw a dragon with the stick in the sand near the water edge. The boy had drawn but the water almost immediately destroyed his drawing. Then the teacher asked the boy to draw the dragon again, but the water deleted the image exactly like the first time. This story repeated itself many times, until the boy asked the permission to draw the dragon on paper, because he was frustrated with the pointlessness of his efforts. Once the image of the dragon showed up on paper – the boy wasn't afraid of dragons anymore, because his dragon seized to be a monster for him, and became the sweet fruit of his hard work.

So, did I get used to my dragons, the hieroglyphs, and they became good friends of mine. I hope they will bring you to the calm joy of reflection on the wisdom of life, put on paper in a language that has outlived the millennia. Only by making dragons our good acquaintances we can try to become an indivisible part of the future world and it's illusive reality filled with ancient and ever-young Chinese culture.



一

現實是幻想。

全世界是幻想。

你有選擇的自由。

好幻想是好選擇。

- I -

Reality is an illusion.

The whole world is an illusion.

You have a freedom of choice.

Good illusion – is a good choice.



二

不快樂的人是麻煩。

人有責任要快樂！

人可以有快樂，

只要他有自己的路。

人有責任走自己的路！

但要尊重別人。

- II -

Unhappy people have a way of influencing the lives of others. People have a responsibility to be happy because their actions can indirectly affect the lives of those around them!

People seem to be happy only when they make their own way.

Thus people have an obligation to find their own way!

But with respect to others.



三

人生的結果並不重要。

人生最終的結果是

死亡。

享受人生。

不必擔心結果。

這將是最好的結果！

- III -

Results are not important
in human life.

Only the journey itself is important.
Because the final result of life is death.
Therefore, don't worry about the results,
This would be the best result!



四

你不要等待機緣。
你必須創造你的機會。
但是你需要這種
機會嗎？
人生值得去做的事情
很少！

IV

Do not wait for the opportunity.

In life you have to create your own
opportunities.

But do we really need such opportunities?

Few things in life are worth doing!



五

你不該成爲一個想法的奴隸

一個想法有很強的吸引力。

你應該有很多想法，

但不要太太多。

許多星星是美麗的，

但沒有發出足夠的光燦。

V

You should not become
a slave to one idea.

Single ideas have strong gravity, we tend to get
pulled into them, blind to the possibilities around
us.

You should have lots of ideas,
but not too many.

Many stars are beautiful,
but all their light is not enough
to illuminate the world.



六

你不要試圖盡善盡美。

生活並不完美。

你不要試圖盡善盡美，

如果你想成功。

VI

Do not try to be perfect.
Life itself is full of imperfections.

Do not try to be perfect,
only then will you have a chance
to succeed.



七

世界是一個大拼圖!

人人都是拼圖的一小塊。

每個人都應找到自己的位置。

如果你找到你的位置，

你將會非常高興!

當每個人找到了自己的位置，

我們將知道世界是什麼!

VII

The world is a big puzzle,
Everyone is a tiny piece,
When every piece has found
it's place,
We will not only understand
Ourselves,
but what the world truly is!



八

人生苦短。

盡量不要做愚

蠢

的事，

因為它可以使生更短！

VIII

Life is too short.
Try not to do stupid things,
they only make it shorter.



九

人生就像一個淫婦
只要你付錢,她就使
你快樂
也許你真的愛她
但你不應忘記她是誰!

IX

Life is like a cheap woman!
You only need to pay for her to make yourself
happy!
You may even fall
in love with her.
But never forget
who she is!



十

在你擔心死亡后
將發生甚么之前，
你應該擔心活著
時將發生甚么！

X

Before you worry about what will happen after
death,
you should focus on the events
in your life that have yet to unfold.



十一

你要修練你自己
愛和善良的能力，
就像修練其它的能力
一樣。
第一步是耐性！

XI

Just as you would train your body, you must also exercise to develop your ability for love and kindness. The first step is patience!



十二

兩人之間的關係就像
建設隧道。

如果從兩端開始工作將會很好
但如果從一端開始
你也可以建造它。

XII

Relationships between two people are like the
construction
of a tunnel.

It will be completed sooner if you start from both
ends.

But it could also be built if you started from one
end.



十三

怒火像森林之火，
靈魂會像森林一樣被燒毀！

XIII

Anger is like the forest fire,
The soul is burning down
like a forest!



十四

如果你没有
一个真正的人生，
生活有什么意义？

XIV

What is the reason of life,
if you do not have a real life?



十五

如何死亡並不重要，
重要的是如何活著！

XV

It is not important how you die,
what is important is how you lived.



十六

激情是萬物的能源。
不要作你的激情的奴隸。
你要用別人的激情來實現
你的幻想。

XVI

Passion is the universal energy.
Don't allow your passion to enslave you.
You should make other people's passion serve
your illusions.



十七

仁慈是明智的，
罪惡是愚蠢的。

要明智，
要仁慈。

XVII

Kindness is smart.

Evil is silly.

Be smart -

Be kind.



十八

始終知道你為什麼作事。

不要與別人的弱點作鬥，

要讓它們為你工作。

不要與自己的弱點作鬥，

也要讓它們為你工作。

XVIII

Always know why you do the things you do.

Don't fight other people's weakness.

Make it work for you.

Don't fight your own weakness. Make it work
for you too.



十九

總要在黑夜中尋找光明，
即使沒有任何燈光。

總要在損失中發現收獲，
即使你失去了一切。

總要在麻煩中發現教訓，
即使麻煩來自于你的才智！

XIX

Always find some light
in the darkness,
Even if there is no light.

Always find some profits
in your losses,
Even if you lost everything.

You will always find trouble
if you think you are wise,
and you will always be wiser,
the more trouble you have found.



二十

不要擔心貧窮。

如果擔心，

你就是一個窮人了。

不要擔心成爲一個囚犯。

如果擔心，

你就是一個囚犯了。

不要擔心死亡。

如果擔心，你就已經死了！

XX

Don't worry about poverty.

If you worry –
you are already poor.

Don't worry about becoming a prisoner.

If you worry –
you are already a prisoner.

Don't worry about death.

If you worry –
you are already dead.
